

## Lithuanian

Regular: 1 Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę. 2 Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų. 3 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesa!” Ir atsirado šviesa. 4 Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos. 5 Dievas pavadino šviesą diena, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena. 6 Dievas tarė: “Teatsiranda tvirtuma tarp vandenų, ir ji teatskiria vandenį nuo vandenų!” 7 Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenį, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandenų, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko. 8 Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytas antroji diena. 9 Dievas tarė: “Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!” Ir taip įvyko. 10 Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdijūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 11 Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!” Ir taip įvyko. 12 Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 13 Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena. 14 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienos nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus. 15 Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!” Ir taip įvyko.

*Italic: 1 Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę. 2 Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų. 3 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesa!” Ir atsirado šviesa. 4 Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos. 5 Dievas pavadino šviesą dieną, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena. 6 Dievas tarė: “Teatsiranda tvirtuma tarp vandenų, ir ji teatskiria vandenį nuo vandenų!” 7 Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenį, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandenų, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko. 8 Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytas antroji diena. 9 Dievas tarė: “Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!” Ir taip įvyko. 10 Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdijūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 11 Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!” Ir taip įvyko. 12 Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 13 Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena. 14 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienos nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus. 15 Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!” Ir taip įvyko.*

Small caps: 1 PRADŽIOJE DIEVAS SUTVĖRĖ DANGŲ IR ŽEMĘ. 2 ŽEMĖ BUVO BE PAVIDALO IR TUŠČIA, TAMSA GAUBĖ GELMES, IR DIEVO DVASIA SKLANDĖ VIRŠ VANDENŲ. 3 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA ŠVIESA!“ IR ATSIKADO ŠVIESA. 4 DIEVAS MATĖ ŠVIESĄ IR, KAD TAI BUVO GERAI, IR DIEVAS ATSKYRĖ ŠVIESĄ NUO TAMSOS. 5 DIEVAS PAVADINO ŠVIESĄ DIENA, O TAMSĄ NAKTIMI. TAI BUVO VAKARAS IR RYTAS PIRMOJI DIENA. 6 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA TVIRTUMA TARP VANDENŲ, IR JI TEATSKIRIA VANDENIS NUO VANDENŲ!“ 7 DIEVAS PADARĖ TVIRTUMĄ IR ATSKYRĖ VANDENIS, KURIE BUVO PO TVIRTUMA, NUO VANDENŲ, KURIE BUVO VIRŠ TVIRTUMOS. IR TAIP ĮVYKO. 8 DIEVAS PAVADINO TVIRTUMĄ DANGUMI. TAI BUVO VAKARAS IR RYTASANTROJI DIENA. 9 DIEVAS TARĖ: „TESUSIRENKA VANDENYS, KURIE YRA PO DANGUMI, Į VIENĄ VIETĄ IR TEPASIRODO SAUSUMA!“ IR TAIP ĮVYKO. 10 DIEVAS PAVADINO SAUSUMĄ ŽEME, O VANDENŲ SAMPLŪDJIUROMIS. IR DIEVAS MATĖ, KAD TAI BUVO GERAI. 11 DIEVAS TARĖ: „TEGUL ŽEMĖ IŠAUGINA ŽOLĘ, AUGALUS, DUODANČIUS SĖKLĄ, IR VAISMEDŽIUS, NEŠANČIUS VAIŠIŲ PAGAL JŲ RŪŠĮ, KURIUOSE YRA JŲ SĖKLA!“ IR TAIP ĮVYKO. 12 ŽEMĖ IŠAUGINO ŽOLĘ, AUGALUS, DUODANČIUS SĖKLĄ PAGAL JŲ RŪŠĮ, IR MEDŽIUS, NEŠANČIUS VAIŠIUS PAGAL JŲ RŪŠĮ, KURIUOSE YRA JŲ SĖKLA. IR DIEVAS MATĖ, KAD TAI BUVO GERAI. 13 TAI BUVO VAKARAS IR RYTAS TREČIOJI DIENA. 14 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA ŠVIESOS DANGAUS TVIRTUMUJE DIENAI NUO NAKTIES ATSKIRTI IR TEBŪNA JOS ŽENKLAI PAŽYMĖTI LAIKUS, DIENAS IR METUS. 15 JOS TEŽIBA DANGAUS TVIRTUMUJE IR APŠVIEČIA ŽEMĘ!“ IR TAIP ĮVYKO.

## Gothic

Medium: 11 warþ þan imma in siunai aggilus frauþins standands af taihswon hunslastadis þwmiamins. 12 jah gadrobnoda Zakarias gasaiþvands, jah agis disdraus ina. 13 qap þan du imma sa aggilus: ni ogs þus, Zakaria, duþe ei andhausida ist bida þeina, jah qens þeina Aileisabaþ gabairid sunu þus, jah haitais namo is Iohannen. 14 jah wairþiþ þus faheds jah swegniþa, jah managai in gabaurþai is faginond. 15 wairþiþ auk mikils in andwairþja frauþins jah wein jah leiþu ni drigkid jah ahmins weihis gafulljada nauhþan in wambai aiþeins seinaizos, 16 jah managans suniwe Israelis gawandeip du frauþin guda ize. 17 jah silba fauraqimid in andwairþja is in ahmin jah mahtai Haileiins gawandjan hairtona attane du barnam jah untalans in frodein garaihtaize, manwjan frauþin managein gafahrida. 18 jah qap Zakarias du þamma aggilau: biþve kunnum þata? ik raihtis im sineigs, jah qens meina framaldrozei in dagam seinaim. 19 jah andhafands sa aggilus qap du imma: ik im Gabriel sa standands in andwairþja gudis, jah insandips im rodjan du þus jah wailamerjan þus þata. 20 jah

<sai> sijais pahands jah ni magands rodjan und pana dag ei wairpai pata, dupe  
ei ni galaubides waurdam meinaim, boei usfulljanda in mela seinamma.

Medium Italic: 11 warþ þan imma in siunai aggilus frauþins standands af taihswon hunslastadis þwmiamins. 12 jah gadrobnoda Zakarias gasaihvands, jah agis disdraus ina. 13 qap þan du imma sa aggilus: ni ogs þus, Zakaria, duþe ei and hausida ist bida þeina, jah qens þeina Aileisabaip gabairid sunu þus, jah baitais namo is Iohannen. 14 jah wairþip þus faheds jah swegniþa, jah managai in gabaurþai is faginond. 15 wairþip auk mikils in andwairþja frauþins jah wein jah leiþu ni drigkid jah abmins weihis gafulljada nauhþan in wambai aiþeins seinaiþos, 16 jah managans suniwe Israelis gawandeip du frauþin guda ize. 17 jah silba fauraqimid in andwairþja is in abmin jah mahtai Haileiins gawandjan hairtona attane du barnam jah untalans in frodein garaihtaize, manujan frauþin managein gafabrida. 18 jah qap Zakarias du þamma aggilau: biþve kunnum þata? ik raihtis im sineigs, jah qens meina framaldrozei in dagam seinaim. 19 jah andhaffands sa aggilus qap du imma: ik im Gabriel sa standands in andwairþja gudis, jah insandips im rodjan du þus jah wailamerjan þus þata. 20 jah <sa> sijais þahands jah ni magands rodjan und þana dag ei wairþai þata, duþe ei ni galaubides waurdam meinaim, þoei usfulljanda in mela seinamma.

Medium small caps: 11 WARÐ ÐAN IMMA IN SIUNAI AGGILUS FRAUJINS STANDANDS AF TAIHSWON HUNSLASTADIS ÞWMIAMINS. 12 JAH GADROBNODA ZAKARIAS GASAÐHANDS, JAH AGIS DISDRAUS INA. 13 QAP ÐAN DU IMMA SA AGGILUS: NI OGS ÞUS, ZAKARIA, DUÐE EI ANDHAUSIDA IST BIDA ÞEINA, JAH QENS ÞEINA AILEISABAÐ GABAIRID SUNU ÞUS, JAH HAITAIS NAMO IS IOHANNEN. 14 JAH WAIRÐIÐ ÞUS FAHEDS JAH SWEGNIÐA, JAH MANAGAI IN GABAURÐAI IS FAGINOND. 15 WAIRÐIÐ AUK MIKILS IN ANDWAIRÐJA FRAUJINS JAH WEIN JAH LEIÐU NI DRIGKID JAH AHMINS WEIHIS GAFULLJADA NAUHÐAN IN WAMBAI AÐEINS SEINAIZOS, 16 JAH MANAGANS SUNIWE ISRAELIS GAWANDEIÐ DU FRAUJIN GUDA IZE. 17 JAH SILBA FAURAQIMID IN ANDWAIRÐJA IS IN AHMIN JAH MAHTAI HAILEIINS GAWANDJAN HAIRTONA ATTANE DU BARNAM JAH UNTALANS IN FRODEIN GARAIHTAIZE, MANWJAN FRAUJIN MANAGEIN GAFAHRIDA. 18 JAH QAP ZAKARIAS DU ÐAMMA AGGILAU: BIÐE KUNNUM ÐATA? IK RAIHTIS IM SINEIGS, JAH QENS MEINA FRAMALDROZEI IN DAGAM SEINAIM. 19 JAH ANDHAFJANDS SA AGGILUS QAP DU IMMA: IK IM GABRIEL SA STANDANDS IN ANDWAIRÐJA GUDIS, JAH INSANDIÐS IM RODJAN DU ÞUS JAH WAILAMERJAN ÞUS ÐATA. 20 JAH <SAI> SIJ AIS ÐAHANDS JAH NI MAGANDS RODJAN UND ÐANA DAG EI WAIRÐAI ÐATA, DUÐE EI NI GALAUBIDES WAURDAM MEINAIM, ÞOEI USFULLJANDA IN MELA SEINAMMA.

[Feature: smcp.]

SemiCondensed: 1 nnte ρληtis μληρλι δητηνητην μελγαν insληt bi φxs γλεηλλλγειςιδxns in nns

ῥλἰἡτἰνς, 2 σῤῥᾶςϥε Ἀνᾶ-ἐνλἡνἡν ἡνςἰς φῤῥἰεἰ ἔκῤῥᾶμ ἔκἡμἰςτἰν σἰῤῥᾶςἰπἡνḡς ḡḡ Ἀνᾶῤῥἡτḡς ῥεσἡν φἰς ῥἡἡκᾶἰς; 3 ḡḡἰεἰκἰᾶἰ ḡḡ ἡἰς [ḡḡ ἡḡḡἡν ῥεἰḡḡḡḡ] ἔκῤῥᾶμ Ἀνᾶστḡᾶεἰνᾶἰ Ἀḡḡḡἡμ ḡḡḡḡḡḡḡḡ Ἀἔῤῥ- Ἀḡἰστḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ φἡς ḡἡḡḡḡḡ, ῥᾶτἰστᾶ φῤῥἰἡἡἡἡ, 4 εἰ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ῥἰḡḡε ῥἰ φḡἡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ῥἡḡ- ḡᾶε [ᾶ]στᾶφ. 5 ῥᾶ ἰν ᾶḡḡḡ ḡἡḡḡḡ φἡḡḡḡḡ ἡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ, ἡς Ἀἔῤῥ(ᾶμ) Ἀῤἰḡḡḡḡ, ḡḡ ḡἡḡḡ ἰς ἡς ᾶḡḡḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡ ἰḡḡḡ Ἀἰἡἡḡḡḡḡḡ. 6 ῥεσἡḡḡḡ φᾶν ḡḡḡḡḡḡ ῥᾶ ἰν Ἀνᾶ- ῥḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡḡḡḡḡḡḡ ἰν Ἀḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ. 7 ḡḡ ḡḡ ῥᾶ ἰμ ῥḡḡḡ, ḡḡḡḡ ῥᾶ Ἀἰἡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ, ḡḡ ῥᾶ ἔκḡḡḡḡḡḡ ᾶḡḡ ḡἡḡḡḡḡ ῥεσἡḡ. 8 ῥḡḡḡ φᾶν, ḡἡφḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ἰν ῥἡḡḡ ḡḡḡḡ ḡἡḡḡ ἰν Ἀνᾶῥḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, 9 ῥἰ ῥἡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ἡḡḡḡḡ ἡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ, 10 ḡḡ Ἀḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ῥᾶ ḡḡḡḡḡḡ ῥἡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡḡ Ἀἔ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ. 11 ῥḡḡḡ φᾶν ἡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ Ἀἔ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ. 12 ḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ, ḡḡ Ἀḡḡ ᾶḡḡḡḡḡ ἡḡ. 13 ᾡφ φᾶν ᾶḡ ἡḡḡḡ ḡḡ Ἀḡḡḡḡ: ḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡḡḡ ἔἰ Ἀḡḡḡḡḡḡḡ ἰστ ῥἡḡ ῥἡḡḡ, ḡḡ ḡἡḡḡ ῥἡḡḡ Ἀἰἡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰς ḡḡḡḡḡḡ. 14 ḡḡ ῥḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ἔḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ἔḡḡḡḡḡḡ. 15 ῥḡḡḡḡḡ Ἀḡḡ ḡḡḡḡ ἰν Ἀḡḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡ ῥἡḡ ḡḡ Ἀἡḡḡ ḡḡ ᾶḡḡḡḡ ḡḡ Ἀḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ῥḡḡḡ Ἀἡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ, 16 ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰςḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ᾶḡ ἔκḡḡḡḡ ḡḡḡ ἰḡḡ.

SemiCondensed Italic: 1 ἡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ᾶḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰνḡḡḡ ῥᾶ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡ Ἀḡḡḡḡḡḡḡ ῥεσἡḡ ἰν ἡḡḡ ῥḡḡḡḡḡḡ; 2 σῤῥᾶςϥε Ἀνᾶ-ἐνλἡνἡν ἡνςἰς φῤῥἰεἰ ἔκῤῥᾶμ ἔκἡμἰςτἰν σἰῤῥᾶςἰπἡνḡς ḡḡ Ἀνᾶῤῥἡτḡς ῥεσἡḡ φἰς ῥἡἡκᾶἰς; 3 ḡḡἡεἰκἰᾶἰ ḡḡ ἡἰς [ḡḡ ἡḡḡḡḡ ῥεἰḡḡḡḡ] ἔκῤῥᾶμ Ἀνᾶστḡᾶεἰνᾶἰ Ἀḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ Ἀἔῤῥ- Ἀḡἰστḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ φἡς ḡἡḡḡḡḡ, ῥᾶτἰστᾶ φῤῥἰἡἡἡἡ, 4 εἰ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ῥἰḡḡε ῥἰ φḡἡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ῥἡἡḡᾶε [ᾶ]στᾶφ. 5 ῥᾶ ἰν ᾶḡḡḡ ḡἡḡḡḡ φἡḡḡḡḡ ἡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ, ἡς Ἀἔῤῥ(ᾶμ) Ἀῤἰḡḡḡḡ, ḡḡ ḡἡḡḡ ἰς ἡς ᾶḡḡḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡ ἰḡḡḡ Ἀἰἡḡḡḡḡḡḡ. 6 ῥεσἡḡḡḡ φᾶν ḡḡḡḡḡḡ ῥᾶ ἰν Ἀνᾶ-ῥḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡḡḡḡḡḡḡ ἰν Ἀḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ. 7 ḡḡ ḡḡ ῥᾶ ἰμ ῥḡḡḡ, ḡḡḡḡ ῥᾶ Ἀἰἡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡ ἰς ḡḡḡḡḡḡ ῥἡḡḡḡḡḡ ῥἡḡḡḡḡḡ. 8 ῥḡḡḡ φᾶν, ḡἡφḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ἰν ῥἡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰν Ἀḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, 9 ῥἰ ῥἡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ἡḡḡḡḡ ἡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ, 10 ḡḡ Ἀḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ῥᾶ ḡḡḡḡḡḡ ῥἡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ, 11 ῥḡḡḡ φᾶν ἡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡ Ἀḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ Ἀἔ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ. 12 ḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ, ḡḡ Ἀḡḡ ᾶḡḡḡḡḡ ἡḡ. 13 ᾡφ φᾶν ᾶḡ ἡḡḡḡ ḡḡ Ἀḡḡḡḡḡ: ḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡḡḡ ἔἰ Ἀḡḡḡḡḡḡḡ ἰστ ῥἡḡ ῥἡḡḡ, ḡḡ ḡἡḡḡ ῥἡḡḡ Ἀἰἡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰς ḡḡḡḡḡḡ. 14 ḡḡ ῥḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ἔḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ḡḡḡḡḡḡḡ ἰς ἔḡḡḡḡḡḡ. 15 ῥḡḡḡḡḡ Ἀḡḡ ḡḡḡḡ ἰν Ἀḡḡḡḡḡḡ ἔκḡḡḡḡḡ ḡḡ ῥἡḡ ḡḡ Ἀἡḡḡḡ ḡḡ ᾶḡḡḡḡ ḡḡ Ἀḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ἰν ῥḡḡḡ Ἀἡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ, 16 ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ἰςḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ᾶḡ ἔκḡḡḡḡ ḡḡḡ ἰḡḡ.

## Polytonic Greek

Light: 1 “Ο ἦν ἅπ’ ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἑώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὁ ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ’ ἡμῶν.

καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Light Italic: 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Light small caps: 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

[Feature: smcp.]

## Early Modern German

Condensed: Am anfang schuff Gott himel vnd erden / Vnd die erde war wüß vnd leer / vnd es war finster auff der tieffe / vnd der Geist Gottes schwebet auff dem wasser. Vnd Gott sprach / Es werde liecht / Vnd es ward liecht / vnd Gott sahe das liecht fur gut an / Da scheidet Gott das liecht vom finsternis / vnd nennet das liecht Tag / vnd die finsternis / Nacht / Da ward aus abend vnd morgen der erste tag. Vnd Gott sprach / Es werde eine fest zwischen den wassern / vnd die sey ein vnterscheid zwischen den wassern / Da macht Gott die Feste / vnd scheidet das wasser hunden / von dem wasser droben an der Festen / Vnd es schach also / Vnd Gott nennet die Festen / Himel / Da ward aus abend vnd morgen der ander tag. Vnd Gott sprach / Es samle sich das wasser vnter dem himel / an sondere örter / das man das trocken sehe / vnd es geschach also / Vnd Gott nennet das trocken / Erde / vnd die samlung der wasser nennet er / Meere / vnd Gott sahe es fur gut an. Vnd Gott sprach / Es lasse die erde auffgehen gras vnd kraut / das sich besame / vnd fruchtbare beume / da ein jglicher nach seiner art frucht trage / vnd habe seinen eigen samen bey jm selbs / auff erden / Vnd es geschach also / vnd die Erde lies auff gehen / gras vnd kraut / das sich besamet / ein jglicher nach seiner art / und beume die da frucht trugen und jren eigen samen bey sich selbs hatten / ein jglicher nach seiner art / Vnd Gott sahe es fur gut an / Da ward aus abend vnd morgen der dritte tag.

Condensed Italic: *Am anfang schuff Gott himel vnd erden / Vnd die erde war wüß vnd leer / vnd es war finster auff der tieffe / vnd der Geist Gottes schwebet auff dem wasser. Vnd Gott sprach / Es werde liecht / Vnd es ward liecht / vnd Gott sahe das liecht fur gut an / Da scheidet Gott das liecht vom finsternis / vnd nennet das liecht Tag / vnd die finsternis / Nacht / Da ward aus abend vnd morgen der erste tag. Vnd Gott sprach / Es werde eine fest zwischen den wassern / vnd die sey ein vnterscheid zwischen den wassern / Da macht Gott die Feste / vnd scheidet das wasser hunden / von dem wasser droben an der Festen / Vnd es schach also / Vnd Gott nennet die Festen / Himel / Da ward aus abend vnd morgen der ander tag. Vnd Gott sprach / Es samle sich das wasser vnter dem himel / an sondere örter / das man das trocken sehe / vnd es geschach also / Vnd Gott nennet das trocken / Erde / vnd die samlung der wasser nennet er / Meere / vnd Gott sahe es fur gut an. Vnd Gott sprach / Es lasse die erde auffgehen gras vnd kraut / das sich besame / vnd fruchtbare beume / da ein jglicher nach seiner art frucht trage / vnd habe seinen eigen samen bey jm selbs / auff erden / Vnd es geschach also / vnd die Erde lies auff gehen / gras vnd kraut / das sich besamet / ein jglicher nach seiner art / und beume die da frucht trugen und jren eigen samen bey sich selbs hatten / ein jglicher nach seiner art / Vnd Gott sahe es fur gut an / Da ward aus abend vnd morgen der dritte tag.*

Condensed small caps: AM ANFANG SCHUFF GOTT HIMEL VND ERDEN / VND DIE ERDE WAR WÜß VND LEER / VND ES WAR FINSTER AUFF DER TIEFFE / VND DER GEIST GOTTES SCHWEBET AUFF DEM WASSER. VND GOTT SPRACH / ES WERDE LIECHT / VND ES WARD LIECHT / VND GOTT SAHE DAS LIECHT FUR GUT AN / DA SCHEIDET GOTT DAS LIECHT VOM FINSTERNIS / VND NENNET DAS LIECHT TAG / VND DIE FINSTERNIS / NACHT / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER ERSTE TAG. VND GOTT SPRACH / ES WERDE EINE FEST ZWISCHEN DEN WASSERN / VND DIE SEY EIN VNTERSCHIED ZWISCHEN DEN WASSERN / DA MACHT GOTT DIE FESTE / VND SCHEIDET DAS WASSER HUNDEN / VON DEM WASSER DROBEN AN DER FESTEN / VND ES SCHACH ALSO / VND GOTT NENNET DIE FESTEN / HIMEL / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER ANDER TAG. VND GOTT SPRACH / ES SAMLE SICH DAS WASSER VNTER DEM HIMEL / AN SONDERE ÖRTER / DAS MAN DAS TROCKEN SEHE / VND ES GESCHACH ALSO / VND GOTT NENNET DAS TROCKEN / ERDE / VND DIE SAMLUNG DER WASSER NENNET ER / MEERE / VND GOTT SAHE ES FUR GUT AN. VND GOTT SPRACH / ES LASSE DIE ERDE AUFFGEHEN GRAS VND KRAUT / DAS SICH BESAME / VND FRUCHTBARE BEUME / DA EIN JGLICHER NACH SEINER ART FRUCHT TRAGE / VND HABE SEINEN EIGEN SAMEN BEY JM SELBS / AUFF ERDEN / VND ES GESCHACH ALSO / VND DIE ERDE LIES AUFF GEHEN / GRAS VND KRAUT / DAS SICH BESAMET / EIN JGLICHS NACH SEINER ART / UND BEUME DIE DA FRUCHT TRUGEN UND JREN EIGEN SAMEN BEY SICH SELBS HATTEN / EIN JGLICHER NACH SEINER ART / VND GOTT SAHE ES FUR GUT AN / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER DRITTE TAG. [Feature: smcp.]

## German

Condensed Light: 1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, die da scheide zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah so. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der zweite Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orte, daß man das Trockene sehe. Und es geschah so. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringe, und fruchtbare Bäume auf Erden, die ein jeder nach seiner Art Früchte tragen, in denen ihr Same ist. Und es geschah so. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach seiner Art, und Bäume, die da Früchte tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

Condensed Light Italic: *1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, die da scheide zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah so. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der zweite Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orte, daß man das Trockene sehe. Und es geschah so. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringe, und fruchtbare Bäume auf Erden, die ein jeder nach seiner Art Früchte tragen, in denen ihr Same ist. Und es geschah so. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach seiner Art, und Bäume, die da Früchte tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.*

## Old Irish

SemiExpanded: Longuir Aedh adhaigh domhnaidh 7 an nigradh: 7 cia ro loing Aed, n1 rib digh, uair n1 bai corn lair, op do baithaadh a cuipinn 7 a cuairch ac Aeth Enaigh uaf Ear Ruaidh, oc tiachtain don t-pluadh thairir. Ar amlaib imorpo pobai Aed cona ribh digh a leafur aile o ra dealuigh pe cich a mathar acht a cupn namha. Ba bpon tra do nigh Corca Tr1 7 dia feithid, each ic ol 7 nigh Epenn gin ol. Togbair Angal a lamha fpu Dia, 7 feicir gin coblaib gin tomait co madain, gu n-eabert a bean fpu ara bapach, 'Eirg,' ap n1, 'co Dirlur Guairpe mic Colmain, uair ba tealach feile 7 naire o aimfir Oath1 anall, dur an fuigbitha corn tria firta na feile ann.' Cechaing Angal nigh Corca Tr1 tar dorur na pattha amach, 7 tuirleat a coir deat, co ra tuiril cloch leir n1 n1 l1 .i. an cloch do bai ap beluib an t-fuipn a rabudap na tri cuipn af deach pobai a n-Eirinn .i. an Cam-corn 7 an Litán 7 an Ear-gung. Cuipn n1 tucad do Corpmac u Cuinn dar muir, 7 ro foluig Niamh mac Lugna firtu an dapa comalta do Corpmac u Cuinn, iar n-dith Corpmac, co toracht Coirp1 Lirachuir dar muir 7 cia ro firta na cuipn aile la Cairp1, n1 firta na cuipn-fu co h-aimfir na namh 7 Aeda Oirbuid mic Neill, op tucad cealtar tairrib o Dia, co pu-f-foillid do nigh

Copca Tpi tria firta na feile.  
[Feature: ss02.]

SemiExpanded Italic: *Longuir Aebh adhaigh domhnaidh j an nighnaidh: j cia no loing Aeb, ni rib digh, uair ni bai corin lair, or do baithaebh a cuinn j a cuaich ac Aeth Enaigh uar Ear Ruaidh, oc tiachtain don t-fluadh thairir. Ar amlaid imoirio nobai Aeb cona ribh digh a leasur aile o na dealuigh ne cich a matban acht a cuinn namha. Da bion tria do nigh Copca Tpi j dia feithid, each ic ol j nigh Erenn gin ol. Togbuir Angal a lamha firi Dia, j feicir gin cobladh gin tomait co madain, gu n-eabert a bean firi ara banach, ‘Eirig,’ ar ri, ‘co Dirlur Suairne mic Colmain, uair ba tealach feile j nairne o aimirir Dathi anall, bur an fuigbichea corin tria firta na feile ann.’ Cechaing Angal nigh Copca Tpi tar doirur na ratha amach, j tuirleat a coir deat, co na tuiril cloch leir irin lir .i. an cloch do bai ar belaid an t-fuirin a rabudair na tri cuinn ar deach nobai a n-Eirinn .i. an Cam-corin j an Litan j an Eargung. Cuinn rin tucad do Corinac u Cuinn dar mair, j no folais Niamh mac Lugna firtir an dara comalta do Corinac u Cuinn, iar n-dith Corinac, co toracht Coirpui Lirfachuir dar mair j cia no firta na cuinn aile la Cairpui, ni firta na cuinn-fiu co h-aimirir na namh j Aebh Oiridid mic Neill, or tucad cealtar tairirib o Dia, co ru-f-foillir do nigh Copca Tpi tria firta na feile.*  
[Feature: ss02.]

SemiExpanded small caps: LONGUIR AEBH ADHAIGH DOMHNAIDH J AN NIGHNAIDH: J CIA NO LOING AEB, NI RIB DIGH, UAIR NI BAI CORIN LAIR, OR DO BAITHAEBH A CUINN J A CUAICH AC AETH ENAIGH UAR EAR RUADH, OC TIACHTAIN DON T-FLUADH THAIRIR. AR AMLAID IMOIRIO NOBAI AEB CONA RIBH DIGH A LEASUR AILE O NA DEALUIGH NE CICH A MATBAN ACHT A CUINN NAMHA. DA BION TRIA DO NIGH COPCA TPI J DIA FEITHID, EACH IC OL J NIGH ERENN GIN OL. TOGBUIR ANGAL A LAMHA FIRI DIA, J FEICIR GIN COBLADH GIN TOMAIT CO MADAIN, GU N-EABERT A BEAN FIRI ARA BANACH, ‘EIRIG,’ AR RI, ‘CO DIRLUR SUAIRNE MIC COLMAIN, UAIR BA TEALACH FEILE J NAIRNE O AIMIRIR DATHI ANALL, BUR AN FUIGBICHEA CORIN TRIA FIRTA NA FEILE ANN.’ CECCHAING ANGAL NIGH COPCA TPI TAR DOIRUR NA RATHA AMACH, J TUIRLEAT A COIR DEAT, CO NA TUIRIL CLOCH LEIR IRIN LIR .I. AN CLOCH DO BAI AR BELAID AN T-FUIRIN A RABUDAIR NA TRI CUINN AR DEACH NOBAI A N-EIRINN .I. AN CAM-CORIN J AN LITAN J AN EARGUNG. CUINN RIN TUCAD DO CORINAC U CUINN DAR MAIR, J NO FOLAIS NIAMH MAC LUGNA FIRTIR AN DAR COMALTA DO CORINAC U CUINN, IAR N-DITH CORINAC, CO TORACHT COIRPUI LIRFACHUIR DAR MAIR J CIA NO FIRTA NA CUINN AILE LA CAIRPUI, NI FIRTA NA CUINN-FIU CO H-AIMIRIR NA NAMH J AEBH OIRIDID MIC NEILL, OR TUCAD CEALTAR TAIRIRIB O DIA, CO RU-F-FOILLIR DO NIGH COPCA TPI TRIA FIRTA NA FEILE.

[Features: ss02, smcp.]

## Vietnamese

SemiExpanded Medium: 1 Ban đầu, Đức Chúa Trời sáng tạo trời đất. 2 Lúc ấy, đất không có hình thể và còn trống không. Bóng tối, bao trùm vực thẳm và Thần Linh của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. 3 Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán: “Phải có ánh sáng!” Ánh sáng liền xuất hiện. 4 Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt. Đức Chúa Trời phân rẽ ánh sáng khỏi



bóng tối. 5 Đức Chúa Trời gọi sáng là Ngày và tối là Đêm. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhất. 6 Đức Chúa Trời phán: “Phải có khoảng không phân cách nước với nước”. 7 Vậy, Đức Chúa Trời tạo khoảng không phân cách nước dưới khoảng không với nước trên khoảng không, thì có như vậy. 8 Đức Chúa Trời gọi khoảng không là bầu trời. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhì. 9 Đức Chúa Trời phán: “Nước dưới bầu trời hãy tụ lại một chỗ và đất khô phải xuất hiện”, thì liền có như thế. 10 Đức Chúa Trời gọi đất khô là Đất, và vùng nước tụ lại là Biển. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 11 Đức Chúa Trời phán: “Đất phải sinh cây cỏ; cỏ kết hạt và cây kết quả có hạt tùy theo loại” thì có như vậy. 12 Đất sinh sản cây cỏ, cỏ kết hạt tùy theo loại, cây kết quả có hạt tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 13 Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ ba.

*SemiExpanded Medium Italic: 1 Ban đầu, Đức Chúa Trời sáng tạo trời đất. 2 Lúc ấy, đất không có hình thể và còn trống không. Bóng tối, bao trùm vực thẳm và Thần Linh của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. 3 Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán: “Phải có ánh sáng!” Ánh sáng liền xuất hiện. 4 Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt. Đức Chúa Trời phân rẽ ánh sáng khỏi bóng tối. 5 Đức Chúa Trời gọi sáng là Ngày và tối là Đêm. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhất. 6 Đức Chúa Trời phán: “Phải có khoảng không phân cách nước với nước”. 7 Vậy, Đức Chúa Trời tạo khoảng không phân cách nước dưới khoảng không với nước trên khoảng không, thì có như vậy. 8 Đức Chúa Trời gọi khoảng không là bầu trời. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhì. 9 Đức Chúa Trời phán: “Nước dưới bầu trời hãy tụ lại một chỗ và đất khô phải xuất hiện”, thì liền có như thế. 10 Đức Chúa Trời gọi đất khô là Đất, và vùng nước tụ lại là Biển. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 11 Đức Chúa Trời phán: “Đất phải sinh cây cỏ; cỏ kết hạt và cây kết quả có hạt tùy theo loại” thì có như vậy. 12 Đất sinh sản cây cỏ, cỏ kết hạt tùy theo loại, cây kết quả có hạt tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 13 Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ ba.*

*SemiExpanded Medium small caps: 1 BAN ĐẦU, ĐỨC CHÚA TRỜI SÁNG TẠO TRỜI ĐẤT. 2 LÚC ẤY, ĐẤT KHÔNG CÓ HÌNH THỂ VÀ CÒN TRỐNG KHÔNG. BÓNG TỐI, BAO TRÙM VỰC THẪM VÀ THẦN LINH CỦA ĐỨC CHÚA TRỜI VẬN HÀNH TRÊN MẶT NƯỚC. 3 BẤY GỜ, ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “PHẢI CÓ ÁNH SÁNG!” ÁNH SÁNG LIỀN XUẤT HIỆN. 4 ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ÁNH SÁNG LÀ TỐT. ĐỨC CHÚA TRỜI PHÂN RẼ ÁNH SÁNG KHỎI BÓNG TỐI. 5 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI SÁNG LÀ NGÀY VÀ TỐI LÀ ĐÊM. ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ NHẤT. 6 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “PHẢI CÓ KHOẢNG KHÔNG PHÂN CÁCH NƯỚC VỚI NƯỚC”. 7 VẬY, ĐỨC CHÚA TRỜI TẠO KHOẢNG KHÔNG PHÂN CÁCH NƯỚC DƯỚI KHOẢNG KHÔNG VỚI NƯỚC TRÊN KHOẢNG KHÔNG, THÌ CÓ NHƯ VẬY. 8 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI KHOẢNG KHÔNG LÀ BẦU TRỜI. ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ NHÌ. 9 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “NƯỚC DƯỚI BẦU TRỜI HÃY TỤ LẠI MỘT CHỖ VÀ ĐẤT KHÔ PHẢI XUẤT HIỆN”, THÌ LIỀN CÓ NHƯ THẾ. 10 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI ĐẤT KHÔ LÀ ĐẤT, VÀ VÙNG NƯỚC TỤ LẠI LÀ BIỂN. ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ĐIỀU ẤY LÀ TỐT. 11 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “ĐẤT PHẢI SINH CÂY CỎ; CỎ KẾT HẠT VÀ CÂY KẾT QUẢ CÓ HẠT TÙY THEO LOẠI” THÌ CÓ NHƯ VẬY. 12 ĐẤT SINH SẢN CÂY CỎ, CỎ KẾT HẠT TÙY THEO LOẠI, CÂY KẾT QUẢ CÓ HẠT TÙY THEO LOẠI. ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ĐIỀU ẤY LÀ TỐT. 13 ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ BA.*

## Old English

SemiBold: *Ōhthere sǣde his hlāforde, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þām lande norþweardum wiþ þā Westsǣ. Hē sǣde þēah þæt þæt land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemælum wiciað Finnas on huntoðe on wintra and on sumera on fiscap̃e be þære sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cīrre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte lǣge, oþþe hwæðer ænig mon benorðan þām wēstenne būde. Ðā fōr hē norþryhte be þām lande. Lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord and þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas; þā wæs hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest faraþ. Ðā fōr hē þā giet norþryhte swā feor swā hē meahte on þām oþrum þrim dagum gesiġlan. Ðā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westanwindes and hwōn norþan and siġlde ðā ēast be lande swā swā hē meahte on fēower dagum gesiġlan. Ðā sceolde hē ðær biðan ryhtnorþanwindes, for ðām þæt land bēag þær sūþryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt land, hē nysse hwæþer. Ðā siġlde hē þonan sūðryhte be lande swā swā hē mehte on fif dagum gesiġlan. Ðā lǣg þær ān micel ēa ūp in on þæt land. Ðā cirdon hie ūp in on ðā ēa, for þām hie ne dorston forþ bi þære ēa siġlan for unfriþe, for þām ðæt land wæs eall ġebūn on oþre healfe þære ēas. Ne mētte hē ær nān ġebūn land siþþan hē from his āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum and fugelerum and huntum, and þæt wæron eall Finnas, and him wæs ā widsǣ on ðæt bæcbord.*

SemiBold: *Ōhthere sǣde his hlāforde, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þām lande norþweardum wiþ þā Westsǣ. Hē sǣde þēah þæt þæt land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemælum wiciað Finnas on huntoðe on wintra and on sumera on fiscap̃e be þære sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cīrre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte lǣge, oþþe hwæðer ænig mon benorðan þām wēstenne būde. Ðā fōr hē norþryhte be þām lande. Lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord and þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas; þā wæs hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest faraþ. Ðā fōr hē þā giet norþryhte swā feor swā hē meahte on þām oþrum þrim dagum gesiġlan. Ðā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westanwindes and hwōn norþan and siġlde ðā ēast be lande swā swā hē meahte on fēower dagum gesiġlan. Ðā sceolde hē ðær biðan ryhtnorþanwindes, for ðām þæt land bēag þær sūþryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt land, hē nysse hwæþer. Ðā siġlde hē þonan sūðryhte be lande swā swā hē mehte on fif dagum gesiġlan. Ðā lǣg þær ān micel ēa ūp in on þæt land. Ðā cirdon hie ūp in on ðā ēa, for þām hie ne dorston forþ bi þære ēa siġlan for unfriþe, for þām ðæt land wæs eall ġebūn on oþre healfe þære ēas. Ne mētte hē ær nān ġebūn land siþþan hē from his āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum and fugelerum and huntum, and þæt wæron eall Finnas, and him wæs ā widsǣ on ðæt bæcbord.*

SemiBold: *Hep Cýnepulf benam Siġebryht his riceſ 7 peſtfeaxna piotan for unprýhtum deðū buton Hamtunſcipe 7 he hæfde þa oþ he ofſlog þone aldorpm̃on þe hi lengeft punode 7 hiene þa cýnepulf on andred adræfde 7 h̃ þær punade oþ þæt hiene an rpan ofſtang æt prýfeteſflodan 7 he pr̃eþ þone aldorpm̃on cumbpan 7 je cýnepulf ofc miclum ġeſeohtum feaht uuif br̃etpalū 7 yb .xxxī. piñt þæſ þe he rice hæfde h̃ polde adræfan anne eþeling je paſ cýneheard haten 7 je cýneheard pæſ þæſ riġebryhtes broþur 7 þa ġarcode he þone cýning lýtle perode on piſcýþþe on meſantune 7 hiene þær bepad 7 þone bur utan beode ær hiene þa men onfunden þe mið þam kýninge pærun 7 þa ongeat je cýning þæt 7 he on þa ðuru eode 7 þa unheanlice hiene pereþe oþ he on þone eþeling locude 7 þa ut pæfde on hiene 7 hiene miclum ġepundode 7 hie alle on þone Cýning pærun feohtende*

oþ þæt hie hine oþflægenne hæfdon 7 þa on þæs riƿes ȝebærum onfundon þæs cýninges þegnas þa unftilnesse 7 þa þider urnon swa hƿelc swa þonne ȝearo ƿearþ 7 ƿaðoſt 7 hiepa se eþeling ȝehƿelcum feoh 7 feorh ȝebeað 7 hiepa nænig hit ȝeƿicȝean nolde: Ac hie ſimle feohtende ƿæpan oþ hie alle lægon butan anū brýttircū ȝirle 7 se ſriþe ȝerundad ƿæf. [Feature: ss02.]

SemiBold Italic: *Hēr Cýnepulſ benam Siȝebryht biſ riƿes 7 ƿeſtſeaxna ƿioƿan ſor unryhtum ðeðū buton Hamtunſcipe 7 he hæfde þa oþ he oſflog þone aldoſmon þe hi lenȝeſt ƿunode 7 biene þa cýnepulſ on andnede adnæfde 7 h þær ƿunade oþ þæt biene an ſƿan oſftanȝ æt ƿriȝſeteſflodan 7 he ƿriec þone aldoſmon cumbrian 7 se cýnepulſ oſt miclum ȝeſeohtum feaht uuiþ bnetƿalū 7 ȝb .xxxī. ƿinē þæs þe he riƿe hæfde h ƿolde adnæfan anne eþeling se ƿaf cýnehearid haten 7 se cýnehearid ƿæf þæs riȝebryhtes bryþur 7 þa ȝaſcode he þone cýning lýtcle ƿenode on ƿiſcýþþe on meſantune 7 hine þær beƿað 7 þone buſi utan beode ær hine þa men onfunden þe mid þam kýninge ƿærun 7 þa onȝeat se cýning þæt 7 he on þa ðuru eode 7 þa unbeanlice hine ƿenode oþ he on þone eþeling locude 7 þa ut ƿæfde on hine 7 hine miclum ȝerundode 7 hie alle on þone Cýning ƿærun feohtende oþ þæt hie hine oſflægenne hæfdon 7 þa on þæs riƿes ȝebærum onfundon þæs cýninges þegnas þa unftilnesse 7 þa þider urnon swa hƿelc swa þonne ȝearo ƿearþ 7 ƿaðoſt 7 hiepa se eþeling ȝehƿelcum feoh 7 feorh ȝebeað 7 hiepa nænig hit ȝeƿicȝean nolde: Ac hie ſimle feohtende ƿæpan oþ hie alle lægon butan anū brýttircū ȝirle 7 se ſriþe ȝerundad ƿæf. [Feature: ss02.]*

## Middle English

SemiCondensed Light: Lauerd feið godeſ ſpufe to hire deoȝepurðe ſpuf. þe rihte luuiēð þe. Þeo beoð rihte þe luuiēð efter riple. ant ȝe mine leoue ſuſtren habbeð moni dei icrauet on me efter riple. monie cunne riplen beoð. ah tpa beoð bimong alle. þ ich chulle ſpeoken of þurh oper bone pið godes grace. þe an ripleð þe heorte ⁊ makeð efne ⁊ ſmeðe. piðute cnoſt ⁊ dolc of poh inpit ⁊ of ƿreizende þe ſegge her þu ſunegeſt. oþer þiſ niſ napt ibet ȝet aſe pel as hit ahte. þeoſ riple iſ eauer inpið ⁊ rihteð þe heorte. Et hec ȝ caritaſ quam deſcribit apl's. de coȝde puro et conſciencia bona et fide non ficta. þeoſ riple iſ chearite of ſchir heorte ⁊ cleane inpit ⁊ treope bileaue. Pretende inquit ƿf. mīam tuā ſcientibȝ te p fidem nō fictā. et iuſticiam tuam .i. uite rectitudinem hiif q̄ recto ſunt coȝde. Qui .f. omēſ uoluntateſ ſuaſ dirigunt ad regulam diuine uoluntatiſ. Iſti dicunt boni anto[no]maſice. ƿf. Benefac dñe boniſ ⁊ rectiſ coȝde. iſtiſ dicitur ut gloziēnt teſtimonio uidel; bone conſciencie. Gloziamini omneſ recti coȝde. quof ſciſ. rectificauit regula illa ſuppȝema rectificanſ omnia. de qua Auguſt⁹. nichil petendum þter regl'am magiſt'i. Et Apl's. Omī in eadem regula pmaneam⁹. þe oþer riple iſ al piðuten ⁊ ripleð þe licome ⁊ licomliche deden. þe teacheð al hu me ſchal beozen him piðuten. hu eoten. drinken. perien. ſingen. ſlepen. pakien. Et hec ȝ exercitio coȝpozif que iuxta apl'm modicum ualet. ⁊ eſt q̄ſi regula recti mechanici qđ geometri[c]o recto cōtinēnt. ant þeoſ riple niſ napt bute fozte ſerui þe oþer. þe oþer iſ aſ leafdi. þeoſ aſ hire þuſten. foȝ al þ me eauer deð of þe oðer piðuten: niſ bute fozte riplin þe heorte piðinnen. [Features: cv24, cv26, cv38, cv67, cv69, ss16.]

SemiCondensed Light Italic: *Lauerd feið godeſ ſpufe to hire deoȝepurðe ſpuf. þe rihte luuiēð þe. Þeo beoð rihte þe luuiēð efter riple. ant ȝe mine leoue ſuſtren habbeð moni dei icrauet on me efter riple. monie cunne riplen beoð. ah tpa beoð bimong alle. þ ich chulle ſpeoken of þurh oper bone pið godes grace. þe an ripleð þe heorte ⁊ makeð efne ⁊ ſmeðe. piðute cnoſt ⁊ dolc of poh inpit ⁊ of ƿreizende þe ſegge her þu ſunegeſt. oþer þiſ niſ napt ibet ȝet aſe pel as hit ahte. þeoſ riple iſ eauer inpið ⁊ rihteð þe heorte. Et hec ȝ caritaſ quam*

describit apl's. de corde puro et consciencia bona et fide non ficta. þeos riple if chearite of schir heorte ⁊ cleane inpit ⁊ treope bileaue. Pretende inquit þf. mām tuā scientibꝫ te p fidem nō fictā. et iusticiam tuam .i. uite rectitudinem hiif q̄ recto sunt corde. Qui .f. omēs uoluntates suas dirigunt ad regulam diuine uoluntatis. Isti dicunt boni anto[no]masice. þf. Benefac dñe bonis ⁊ rectis corde. istis dicitur ut glozient testimonio uidel; bone conscientie. Gloziamini omnes recti corde. quos sci'. rectificauit regula illa suprema rectificans omnia. de qua August⁹. nichil petendum pter reglam magist'ii. Et Apl's. Om̄s in eadem regula pmaneam⁹. þe oþer riple if al piðuten ⁊ ripleð þe licome ⁊ licomliche deden. þe teacheð al hu me schal beozen him piðuten. hu eoten. drinken. perien. singen. slepen. pakien. Et hec 3 exercitio corpozis que iuxta apl'm modicum ualet. ⁊ est q̄fi regula recti mechanici qđ geometri[c]o recto cōtinet'. Ant þeos riple nis napt bute forte ferui þe oþer. þe oþer if af leafdi. þeos af hire puften. for al þ me eauer deð of þe oðer piðuten. nis bute forte riplin þe heorte piðinnen.

[Features: cv24, cv26, cv38, cv67, cv69, ss16.]

## Early Modern English

SemiCondensed: Lastly, to beleee themselves when they tell you they will make you immortal by their verses. Thus doing, your name shall florish in the Printers shops. Thus doing you shal be of kin to many a Poeticall Preface. Thus doing, you shal be most faire, most rich, most wife, most all: you shall dwel upon Superlatives. Thus doing, though you be Libertino patre natus, you shall fodeinly grow Herculea proles. Si quid mea Carmina possunt. Thus doing, your soule shall be placed with Dantes Beatrix, or Virgils Anchises. But if (fie of such a but) you bee borne so neare the dull-making Cataract of Nilus, that you cannot heare the Planet-like Musicke of Poetrie; if you have so earth-creeping a mind that it cannot lift it selfe up to looke to the skie of Poetrie, or rather by a certaine rusticall disdaine, wil become such a mome, as to bee a Momus of Poetrie: then though I will not wish unto you the Affes eares of Midas, nor to be driven by a Poets verses as Bubonax was, to hang himselfe, nor to be rimed to death as is said to be done in Ireland, yet thus much Curse I must send you in the behalfe of all Poets, that while you live, you live in love, and never get favour, for lacking skill of a Sonet, and when you die, your memorie die from the earth for want of an Epitaphe.

SemiCondensed Italic: *Lastly, to beleee themselves when they tell you they will make you immortal by their verses. Thus doing, your name shall florish in the Printers shops. Thus doing you shal be of kin to many a Poeticall Preface. Thus doing, you shal be most faire, most rich, most wife, most all: you shall dwel upon Superlatives. Thus doing, though you be Libertino patre natus, you shall fodeinly grow Herculea proles. Si quid mea Carmina possunt. Thus doing, your soule shall be placed with Dantes Beatrix, or Virgils Anchises. But if (fie of such a but) you bee borne so neare the dull-making Cataract of Nilus, that you cannot heare the Planet-like Musicke of Poetrie; if you have so earth-creeping a mind that it cannot lift it selfe up to looke to the skie of Poetrie, or rather by a certaine rusticall disdaine, wil become such a mome, as to bee a Momus of Poetrie: then though I will not wish unto you the Affes eares of Midas, nor to be driven by a Poets verses as Bubonax was, to hang himselfe, nor to be rimed to death as is said to be done in Ireland, yet thus much Curse I must send you in the behalfe of all Poets, that while you live, you live in love, and never get favour, for lacking skill of a Sonet, and when you die, your memorie die from the earth for want of an Epitaphe.*

## Old French

Regular: L'an mil trois cens soixante et onze, en un jardin estoye sous l'ombre, comme à l'issue d'avril, tout morne et tout pensiz : mais un pou me resjouy du son et du chant que je ouy de ces oysillons sauvages qui chantoient en leurz langaiges, le merle, la mauvis et la mésange, qui au printemps rendoient louanges, qui estoient gaiz et envoisiez. Ce doulz chant me fit envoisier et mon cuer sy esjoir que lors il me va souvenir du temps passé de ma jeunesse, comment amours en grant destresce m'avoient en ycellui temps tenu en son service, où je fu mainte heure liez et autre dolant, si comme elle fait à maint amant. Mes tous mes maulx me guerredonna pour ce que belle et bonne me donna, qui de honneur et de tout bien sçavoit et de bel maintien et de bonnes mœurs, et des bonnes estoit la meillour, se me sembloit, et la fleur. En elle tout me delitoye ; car en cellui temps je faisoie chançons, laiz et rondeaux, balades et virelayz, et chans nouveaux, le mieulx que je savoye. Mais la mort qui tous guerroye, la prist, dont mainte douleur en ay receu et mainte tristour. Si a plus de xx ans que j'en ay esté triste et doulent. Car le vray cuer de loyal amour, jamais à nul temps ne à nul jour, bonne amour ne oubliera et tous diz lui en souviendra.

Italic: *L'an mil trois cens soixante et onze, en un jardin estoye sous l'ombre, comme à l'issue d'avril, tout morne et tout pensiz : mais un pou me resjouy du son et du chant que je ouy de ces oysillons sauvages qui chantoient en leurz langaiges, le merle, la mauvis et la mésange, qui au printemps rendoient louanges, qui estoient gaiz et envoisiez. Ce doulz chant me fit envoisier et mon cuer sy esjoir que lors il me va souvenir du temps passé de ma jeunesse, comment amours en grant destresce m'avoient en ycellui temps tenu en son service, où je fu mainte heure liez et autre dolant, si comme elle fait à maint amant. Mes tous mes maulx me guerredonna pour ce que belle et bonne me donna, qui de honneur et de tout bien sçavoit et de bel maintien et de bonnes mœurs, et des bonnes estoit la meillour, se me sembloit, et la fleur. En elle tout me delitoye ; car en cellui temps je faisoie chançons, laiz et rondeaux, balades et virelayz, et chans nouveaux, le mieulx que je savoye. Mais la mort qui tous guerroye, la prist, dont mainte douleur en ay receu et mainte tristour. Si a plus de xx ans que j'en ay esté triste et doulent. Car le vray cuer de loyal amour, jamais à nul temps ne à nul jour, bonne amour ne oubliera et tous diz lui en souviendra.*

## Early Modern French

SemiCondensed SemiBold: Tu vois, ma bonne amie, que je te tiens parole, et que les bonnets et les pompons ne prennent pas tout mon temps; il m'en restera toujours pour toi. J'ai pourtant vu plus de parures dans cette seule journée que dans les quatre ans que nous avons passés ensemble; et je crois que la superbe Tanville aura plus de chagrin à ma première visite, où je compte bien la demander, qu'elle n'a cru nous en faire toutes les fois qu'elle est venue nous voir in flocchi. Maman m'a consultée sur tout; elle me traite beaucoup moins en pensionnaire que par le passé. J'ai une femme de chambre à moi; j'ai une chambre et un cabinet dont je dispose, et je t'écris à un secrétaire très joli, dont on m'a remis la clef, et où je peux renfermer tout ce que je veux. Maman m'a dit que je la verrais tous les jours à son lever; qu'il suffisait que je fusse coiffée pour dîner, parce que nous serions toujours seules, et qu'alors elle me dirait chaque jour l'heure où je devrais l'aller rejoindre l'après-midi. Le reste du temps est à ma disposition, et j'ai ma harpe, mon deffin et des livres comme au couvent, si ce n'est que la mère Perpétue n'est pas là pour me gronder, et qu'il ne tiendrait qu'à moi

d'être toujours à rien faire; mais comme je n'ai pas ma Sophie pour causer et pour rire, j'aime autant m'occuper.

SemiCondensed SemiBold Italic: *Tu vois, ma bonne amie, que je te tiens parole, et que les bonnets et les pompons ne prennent pas tout mon temps; il m'en restera toujours pour toi. J'ai pourtant vu plus de parures dans cette seule journée que dans les quatre ans que nous avons passés ensemble; et je crois que la superbe Tanville aura plus de chagrin à ma première visite, où je compte bien la demander, qu'elle n'a cru nous en faire toutes les fois qu'elle est venue nous voir in fiocchi. Maman m'a consultée sur tout; elle me traite beaucoup moins en pensionnaire que par le passé. J'ai une femme de chambre à moi; j'ai une chambre et un cabinet dont je dispose, et je t'écris à un secrétaire très joli, dont on m'a remis la clef, et où je peux renfermer tout ce que je veux. Maman m'a dit que je la verrais tous les jours à son lever; qu'il suffisait que je fusse coiffée pour dîner, parce que nous serions toujours seules, et qu'alors elle me dirait chaque jour l'heure où je devrais l'aller joindre l'après-midi. Le reste du temps est à ma disposition, et j'ai ma harpe, mon dessin et des livres comme au couvent, si ce n'est que la mère Perpétue n'est pas là pour me gronder, et qu'il ne tiendrait qu'à moi d'être toujours à rien faire; mais comme je n'ai pas ma Sophie pour causer et pour rire, j'aime autant m'occuper.*

## Turkish

Expanded: 1 Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri yarattı. 2 Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrı'nın Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu. 3 Tanrı, "Işık olsun" diye buyurdu ve ışık oldu. 4 Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı. 5 Işığa "Gündüz", karanlığa "Gece" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu. 6 Tanrı, "Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın" diye buyurdu. 7 Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı. 8 Kubbeye "Gök" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu. 9 Tanrı, "Göğün altındaki sular bir yere toplansın, kuru toprak görünsün" diye buyurdu ve öyle oldu. 10 Kuru alana "Kara", toplanan sulara "Deniz" adını verdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 11 Tanrı, "Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar, türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları üretsın" diye buyurdu ve öyle oldu. 12 Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar, tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 13 Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

Expanded Italic: *1 Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri yarattı. 2 Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrı'nın Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu. 3 Tanrı, "Işık olsun" diye buyurdu ve ışık oldu. 4 Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı. 5 Işığa "Gündüz", karanlığa "Gece" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu. 6 Tanrı, "Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın" diye buyurdu. 7 Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı. 8 Kubbeye "Gök" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu. 9 Tanrı, "Göğün altındaki sular bir yere toplansın, kuru toprak görünsün" diye buyurdu ve öyle oldu. 10 Kuru alana "Kara", toplanan sulara "Deniz" adını verdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 11 Tanrı, "Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar, türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve*

ağaçları üretsin” diye buyurdu ve öyle oldu. 12 Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar, tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 13 Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

## Old Icelandic

Medium: Ulfr het m̃ ɛ ṽ bialfa son ɛ hallb̃ṽ ðott̃ vl̃f̃ hínf̃ ṽ arga. h̃ ṽ f̃yftir halbiar̃ñ halfravllz oz hrafñistv. faðir ketilf̃ hángf̃. vl̃f̃r ṽ svo mikill ɛ sterkr at æ ṽ hf̃ jaþningiar i þñ t̃ia i lðinu en er h̃ ṽ af vnga allð la h̃ i vikingu ɛ h̃ naði. M; hm̃ ṽ fa m̃ i vikingv ɛ felag skap̃ é kar̃i h̃ ɛ ú kallaðz berzlṽ kar̃i. h̃ ṽ gofug meñi ɛ hiñ mefti aþreks̃ m̃. þr̃ vl̃f̃r ɛ kar̃i attu eiñ seod̃ ɛ ú þra vinatta mikil. En er þr̃ reðuz oz hernaði. þa for̃ kar̃i t̃ bufff̃ sinf̃ i herðzlu. h̃ ṽ ft̃ þau|'o' r̃ auðigz m̃ ɛ att̃ þriu bozn. Eyvinðz lambi het f̃. hf̃ añar het aulfṽ hnuþa. sabiozg̃ h̃ ð. hf̃. h̃ ṽ f̃ð. har̃ þekk vl̃f̃r ɛ for̃ m; ha hei t̃ bufff̃ sinf̃ vl̃f̃r ṽ m̃ auðigz bæði at lðm̃ ɛ laufa þé. h̃ tok lenðz m̃ rett sem hf̃ langþeðg̃. gðiz h̃ rikr ɛ burifnu m̃ mikill. ṽ þ̃ siðz hf̃{ṽþ̃siðz̃hf̃} at rífa upp aardegiß ɛ ggã ũ f̃yflur at sea ṽkm̃. eðz þgat sem smiðir ṽ sa h̃ ýf̃ tun ɛ akra. en ṽ atalı ṽ vit̃ m̃ þa er ra ða hf̃ þýrftu. kuñi h̃ t̃ þlez goð rað at legg̃. En h̃vñ ðag̃ é at kuellði kō þa gði h̃ s̃ stýggz at þair m̃ mattu orðū ṽ h̃ skipta h̃ ṽ akaþluga kuellðfuæfr̃ ɛ mýrgín vakr̃. þ̃ ṽ mael m̃ at h̃ ṽi hamrañr̃. þ̃ ṽ h̃ kvellðulfr̃ kallaðz þau ulfr̃ attu tua .ff̃. het hiñ ellri þozolfr̃ en hiñ ýng̃ Grmr̃.

[Features: cv08, cv12, cv14, cv18, cv69.]

Medium Italic: Ulfr̃ het m̃ ɛ ṽ bialfa son ɛ hallb̃ṽ ðott̃ vl̃f̃ hínf̃ ṽ arga. h̃ ṽ f̃yftir halbiar̃ñ halfravllz oz hrafñistv. faðir ketilf̃ hángf̃. vl̃f̃r ṽ svo mikill ɛ sterkr at æ ṽ hf̃ jaþningiar i þñ t̃ia i lðinu en er h̃ ṽ af vnga allð la h̃ i vikingu ɛ h̃ naði. M; hm̃ ṽ fa m̃ i vikingv ɛ felag skap̃ é kar̃i h̃ ɛ ú kallaðz berzlṽ kar̃i. h̃ ṽ gofug meñi ɛ hiñ mefti aþreks̃ m̃. þr̃ vl̃f̃r ɛ kar̃i attu eiñ seod̃ ɛ ú þra vinatta mikil. En er þr̃ reðuz oz hernaði. þa for̃ kar̃i t̃ bufff̃ sinf̃ i herðzlu. h̃ ṽ ft̃ þau|'o' r̃ auðigz m̃ ɛ att̃ þriu bozn. Eyvinðz lambi het f̃. hf̃ añar het aulfṽ hnuþa. sabiozg̃ h̃ ð. hf̃. h̃ ṽ f̃ð. har̃ þekk vl̃f̃r ɛ for̃ m; ha hei t̃ bufff̃ sinf̃ vl̃f̃r ṽ m̃ auðigz bæði at lðm̃ ɛ laufa þé. h̃ tok lenðz m̃ rett sem hf̃ langþeðg̃. gðiz h̃ rikr ɛ burifnu m̃ mikill. ṽ þ̃ siðz hf̃{ṽþ̃siðz̃hf̃} at rífa upp aardegiß ɛ ggã ũ f̃yflur at sea ṽkm̃. eðz þgat sem smiðir ṽ sa h̃ ýf̃ tun ɛ akra. en ṽ atalı ṽ vit̃ m̃ þa er ra ða hf̃ þýrftu. kuñi h̃ t̃ þlez goð rað at legg̃. En h̃vñ ðag̃ é at kuellði kō þa gði h̃ s̃ stýggz at þair m̃ mattu orðū ṽ h̃ skipta h̃ ṽ akaþluga kuellðfuæfr̃ ɛ mýrgín vakr̃. þ̃ ṽ mael m̃ at h̃ ṽi hamrañr̃. þ̃ ṽ h̃ kvellðulfr̃ kallaðz þau ulfr̃ attu tua .ff̃. het hiñ ellri þozolfr̃ en hiñ ýng̃ Grmr̃.

[Features: cv08, cv12, cv14, cv18, cv69.]

## Latin

SemiCondensed Medium: Beatvs vir qvi non abiit in consilio impiorū· Et in uia peccatorum non stetit· Et in cathedra pestilentiae non sedit· Sed in lege Dñi fuit uoluntas eius: & in lege eius meditabitur die ac nocte. Et erit tamquam lignū· Quod plantattū ÷ secus decursus aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo. Et folium eius non decidet: Et omnia quaecumque fecerit prosperabuntur· Non sic impii non sic: sed tamquam pulvis quem p̃cit uentus a facie terrae. Ideo non resurgunt impii in iudicio: Neque peccatores in consilio iustorum· Qm̃ nouit dñs uiam iustorum: Et iter impiorum pibit·

Qvare frevervunt gentes· Et populi meditate sunt inania· Adstiterunt reges terrae· Et principes conuenerunt in unum· Aduersus Dñm & aduersus xp̄m eius· Dirumpamus uicula eorum· & proiciamus a nobis iugum ipsorum· Qui habitat in caelis iridebit eos· & dñs subsannabit eos· Tunc loquetur a deos in ira sua· & in furore suo conturbabit eos· Ego autem constitutus sum rex ab eos sup̄ sion montem sc̄m eius· pr̄dicans praeceptum eius·

SemiCondensed Medium Italic: *Beatus vir qui non abiit in consilio impiorū· Et in uia peccatorum non stetit· Et in cathedra pestilentiae non sedit· Sed in lege Dñi fuit uoluntas eius· & in lege eius meditabitur die ac nocte· Et erit tamquam lignū· Quod plantattū ÷ secus decursus aquarum· quod fructum suum dabit in tempore suo· Et folium eius non decidet· Et omnia quaecumque fecerit prosperabuntur· Non sic impii non sic· sed tamquam puluis quem p̄icit uentus a facie terrae· Ideo non resurgunt impii in iudicio· Neque peccatores in consilio iustorum· Qm̄ nouit dñs uiam iustorum· Et iter impiorum p̄ibit·*

*Qvare frevervunt gentes· Et populi meditate sunt inania· Adstiterunt reges terrae· Et principes conuenerunt in unum· Aduersus Dñm & aduersus xp̄m eius· Dirumpamus uicula eorum· & proiciamus a nobis iugum ipsorum· Qui habitat in caelis iridebit eos· & dñs subsannabit eos· Tunc loquetur a deos in ira sua· & in furore suo conturbabit eos· Ego autem constitutus sum rex ab eos sup̄ sion montem sc̄m eius· pr̄dicans praeceptum eius·*